



## II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.  
Tel, fax.: (06-1) 212-2995  
<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>  
e-mail: [titkar@budai-rfg.sulinet.hu](mailto:titkar@budai-rfg.sulinet.hu)



---

## II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2015

*Első forduló - I. kategória*

### Pontozási útmutató:

Paucos post tempore aulicos meos omnes, qui me magna cum fidelitate et resolutione servabant **4**, a munere et officiis dimisi **4**. Paucos eorum autem retinui **2**, quia tantum victum pecuniamque habui **3**, quantum ad alimenta aulicorum nonnulorum satis erat **3**. Hoc factum non absque magno cordolio erat **2** sive e respectu status mei sive condicionis eorum **3**. Illi loco patris me habuerunt **3**, plerique enim in aula mea educaverunt **2**. Illi bona sua et avitam haereditatem sponte sua me sequendo deseruerant **3**. At ego vero absque sumptu, absque retributione, absque securitate reditus debui dimittere illos **6**. Nam amnestiam, quam adhuc tantummodo sperare poterant **3**, temporis prolatio illis difficiliorem effecisset **4**.

**Elérhető maximális pontszám: 42 pont**

### Tájékoztató jellegű fordítás:

Egy kis idő múlva minden udvari emberemet, akik nagy hűséggel és odaadással szolgáltak, kötelezettségük és szolgálataik alól felmentettem. Néhányukat pedig visszatartottam, mivel annyi élelmem és pénzem volt, amennyi néhány udvari emberem ellátására volt elegendő. Ez a tett nem volt minden szívfájdalom nélkül való, akár az én akár az ő helyzetüket tekintve. Atyjuknak tartottak engem, mivel legtöbben udvaromban nevelkedtek. Javaikat és atyai örökségüket önként elhagyták azért, hogy engem kövessenek. Nekem pedig költőpénz, viszonzás és a visszatérés biztonsága nélkül kellett elbocsátanom őket. Ugyanis a közkegyelmet, amelyet akkor még csupán remélni lehetett, az időhúzás megnehezítette volna számukra.